

(ارتقا) نك استانبول و طشره
ایچون بر سنه لك آبوله سی ۳۲
غروشدرد. پوسته بولی مقبولدر.
صحنائی بالجله ارباب قله آچیقدر. هر الی قلم
طوتان یازده ییلدر. هرکری باب عالی
جاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر.

Journal illustré IRTIKA



ادبیات. فنون عسکریه و بحریه.
ونادیر و تجارت و زراعت و صنایع
معارف و امور نافعه و اکتیپه لی ققراندن
باحت معصوم جریده در. هر نوع خصوصیات
ایچون غزته نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

طشره ده نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شمه دیک جمعه کونلری نشر اولنور

استانبول ده نسخه سی : ۱۰ پاره یه در

«... تاربیسی اولدیغنی طایفه سن می ایشک، کل ایجری...»

شیمدی بورادیمکی «سن می ایشک...»

سؤالی «سنمیشک» یاخود سن ایدک، مقامنده اولاجق، دگلی؟ حال بوکه نه قدر اوزاق!..

مقام تعجبه «سن ایشک!» دینلیر.

از جمله شومشهور شعر بوکا شاهدر:

«بن بیلز ایدم کیزی عیان هپ سن ایشک جانلرده وتلرده نهان هپ سن ایشک طالده نشان ایستر ایدم بن سکا سندن بیلدم که دو عالمه نشان هپ سن ایشک...»

شیوه لسانزجه «سنمی ایشک...» دینیله من.

«... میشه آغاجندن معمول بیوک بردولاب وجوز آغاجندن معمول بردوزن ماصه سی...»

بر قسم فرانسزجه کله لر وارد که بونلر استعمال اولونه اولونه عاداتا ترکه لشدیکندن بونلری قوللانق ایچون هیچ بر محذور یوقدر.

یا کیلیور سه م، «توال» کله سی ده بو کله لر دندر.

لسانزده باشقه مقابلنی ده بولایلیر. حال بویه لیکن توال ماصاسنه «دوزن ماصاسی...»

دیمک، معلومات فروش اولان عجمی مترجمک «ایشته توال کله سنک مقابلنی بولدم!» می دیمکدر؟

«... کندینی بویک درلواشیا والات وادواتک آرا یرنده اوطور مش کیفلنیوردی.»

«نشته لی بر حالده بولونیوردی.»

«مستری کورونیوردی» «مسرو ایدی.»

کبی بیک دورلو تعبیر واریکن «کیفلنیوردی.»

کله سی پک تحف کیور: ذوقلنیوردی کبی!..

«ره نه — الان بوماده راحت اویقور می حرامی ایده جک؟»

دقت ایدیور میسکز؟ مرام اکلاشلمیور دکل، فقط شیوه افاده پک فنا! مترجم کویا

«بو حال بزه اویقور می حرام ایده جک!»

دیمک ایستیور اما بردورلو دیلجکزی واروبده دیه میور!..

«فابریس — سز قساوت ایتمکیز...»

ترجمه نک کیتدکجه عادلشدیکنی اکیلیورم!

شو عصر ارقیده آرتق «قساوت چکمه!..»

کله لر نی بیله لسان تحریره المیورلر، زرده قالدی که «قساوت ایتمه!..»

لایقیه ترکه اوکره نیلمه دن فرانسزجه — اوده ناقص بر صورتده اوکره نیلیر ایسه ایشه بویه غریبه لره، مسخره لقلره تصادف اولنور!..

«فابریس — و بودیدیکم قاری...»

«ده قاداتاق» بزم بیلیدیکم قدر بیک دکلش!.. ایشه مترجم دهده قاداتان!..

«یورک آلکز افندی! تلاش ایتمکیز.»

شو عبارده ترجمه دن ترجمه اولنور سه «جسارت ایدیکز افندی! تلاش ایتمکیز!..»

کله لر ی وجوده کله جک! مترجم «یورک آلکز!..»

دیدکجه، «جکری میکیز، دالاقدن خوشلانمیکیز، بوبرک ایی دیکدر، اشکمه معده بولاندیرر، بونلری براقکیز یالکز یورک آلکز!..»

دیمک ایسته دیکنی تحظر ایدیورم!..

«... بانکر بوحالی کورونجه یواشجه جق برندا صالیوروب...»

بانکر بوندانی نه طرفه دوغرو صالیوریدی؟

ندا، بویه یاشی بوش صالیوریلیری یا؟

یا کبی آزی به آیرسه؟.. آرتق اوغراش که طوته سین!..

«... او آرا اوطه قوسی چالینوب...»

«او آراق! اولاجق!.. غفلت بیورلیه!..»

مترجم، اختصار کلام طرفدارانی اولدیغندن «او آرا...» دیمش!..

«چاغریلنزدن کدی که عفواید رسیکر افندی...»

بوده «چاغریلنمادن...» اولاجق!..

هرشی اولاجق اما، باقلم بوغریب مترجملر!..

نه زمان متنبه اولاجق!..

«طیب — شو صوره ده یالکز قالا کز ایو قاچیه جغنی آکلادم!..»

بورادیمکی قاچیش، یاواشجه جق صا- لیوریلان «ندا» یه بکزیور!.. «قاچیش» ایله «ندا» بر برنی قووالیور می، نه اولویور!..

«بانکر — ای بونعه کیمک نشه سی ایش!..»

شیمدی، بکا بر شاشقینلق کلدی. نه یایلمق، نه دینلمک، نه یازلمق ایسته نیلیور!..

الله عشقنه اولسون، اکلاتدیکز بکا: بوغولاجم!..

«نفس» کله سی ایچون بر هاء تأیث می اثبات اولونه جق!..

«آکلادم اما موفق اولادم آکلتمه عالمه آکل- تمق قدر مشکلدز!..»

«... منظوتک فطوغراف رسمی چکدیر مک...»

دیمک، فطوغراف باشقه، رسمده باشقهدر!.. اویله یا!.. بونک ایستانپاسی وار، یاغلی بویاسی وار، هرشی وار، حق، عجمی مترجملرک غرائب الفاظندن معدود اولق اوزره «دیش چکدیر مک...» کبی «فطوغراف چکدیر مک!..» مسئله سی ده وار!..

چک مترجم افندی، چک!.. سن بر طرفدن چک، بن بر طرفدن «لا حول!..»

چکیم، حق، ایستر ایسه ک، مشهور:

«هپ چکدیکمک کندی جزای غمکدر»

«هپ چکدیکمک کندی جزای غمکدر»

مصراعنه تحویل ایدم.

«بانکر — بو آدم قاچ یاشنده کورینور ونه جنس آدمه بکزر!..»

حضرت آدمک احفادن اولان بو آدم امریقا، اورانفوتان جنسینه بکزر!.. آدمک نامنه هر جنسه بکزر!..

«اول آدمده شیرینک دینلن شینک اثری یوق...»

«شیرینک!.. نه دیمک؟ «طایلیق» دیمکی؟ یوقسه، فرهاد ایله شیریندننی بحث ایدمک ایسته نیلیور!.. زواللی، عاجز بونکله برابر خودین مترجملر!..

«... صنف اهالی به منسوبه اولدقلرینه...»

ایشته «نشه» کله سنه بر نظیره ده!.. منسوبه!..

«... بوکنیش البسلر ایچنده کندی خفیف وجودی صالانیر طورور ایدی.»

شیخ غالبک:

«انصافک اویرده نامی یوقی؟»

مصراعنی هر زمان تکرار ایده جکم کیلیور!..

انصاف، مرحمت، تأمل به!.. ضعیف وجود صالانماز، تیتیر!.. صوکره، اطفال زمان مترجم افندی به خنده کنان اولارق:

«باغچه یوردم آصمه صالنجاق یارکلوب یارکلوب صالانه جق!..»

دیرلر!..

«..... پاسقالدی لاندیلی طور میوب سویلر النده قامچینک صابنی امر وقولا کبی طور دینورده زیب زیب صیجراردی.»

قامچینک صابنی امک، قوقلا کبی صیجرامق، قساویه دو مونته بک دکل

ارتقانک حکایه تفرقه سی ۱۷

تحریر ملال

محرری: محمد جلال

— ۱۵ —

کانون ناینک قسوت انکیز بر صابنی تیپلرک بر برینه قاریشدر دینی قار پارچه لری آره سننده اویانیر، بورانک کورولتوسی آره سننده سیتمچینک «ایصباح سمیت!»، «نخلچینک» «قاینار!» آوازه سی عکس ایدرکن، بک ارکن اویانمی اعتیاد ایش اولان کامران بک، اوکسوره اوکسوره صالونه چیقدینی زمان، بر قندیلک، صباحک آلاجه قارا کلخنه قاریشان صولوق شعاعی آرا- سنده، اوراده، صوبانک یاننده بر خیال کوردی. اویقونک ویردیک بولانیق بر نظرله بو خیالی سوزدی.

— اوراده نه یاپورسک، وردبهار؟..

دیدی.

— صوبانی یاقیورم، افندم!..

وردبهارک بیاض یارماقلری آراسنده کی کوروک مطرداً تنفس ایتدکجه، صوبانک ایچنده شراره ل ایشه نثار اولویور، آراسیره کورولن قیرمزی بر آلاو وردبهارک — صوئوقدن براز رنگی اوچش — چهره سنه بنه بر نور صاجیوردی.

شیمدی کامران بک الماکورکنه صاریلش اولدیغنی حالده قنیه به اوتورمش، سیفاره سنی یاسمین آغز لفته کچیرمش توتوندن صارامش آق پیقلرنک آراسندن مای بر دومان پوسکورمه باشلامشدی. اودونلر چیتیردیور، صوبا کندینه مخصوص بر کورولتو ایله صالونی ایصد- یوردی.

وردبهار قامت بلندله دوغرو لوش، مردیوهن قاپیسنه دوغرو یورومک باشلامش ایدی، که بیلیم نه اولدی، بیلیم عقلنه نه کلدی، کامران بک، برودتک وجودینه کتیردیک لر زشدن ده! باشقه، عاداتا اسنمه کتیرمچی، طاتلی، غیر قابل مقاومت بر لرزش ایله متأثر اولدی. اسکیش قلی بر خزینه نوین شباب ایله اویاندی. بو ضربه دن لسانه عکس ایدن بر پلک کلکه:

— زره وردبهار؟ دیدی.

— قهوه پیشیره جکم افندم!

— ساده اولسون!..

بونی وردبهار بیلور میدی؟ هرکس صباحلین شکرلی قهوه ایچر. کامران بک معتادی ایسه،

ساده قهوه ایچمکدر. او حالده «ساده اولسون!..»

امرینه نه حاجت، نه لزوم واردی؟ عجله ایتمک، شیمدی آکلارز!..

وردبهارک دوداقلری یاواشجه اوزاندی، صوکره بودوداقلر آراسندن «بوف!..» دیه بر نفس چیقدی، متعاقباً قندیلک شعاعی بر کره صالاندی، صالونک ایچی صباحک آلاجه قارا- کلخی ایچنده قالدی.

اون دقیقه صوکره، وردبهار، کوچوک بر کومش تبسی ایچنه قودینی قهوه فیچانته — دو- کیهیم دیه — اوزون کیریکری آراسندن محترزانه باقورق، آدمیلرینی یاواش یاواش آتورق کامران بک یا قلاشدی، تبسی قنیه بک اوکنده دوران بیوجک بر سهپا اوستنه قودی.

باشقه بر حال، باشقه بر لذت ایله تیتیرمکده اولان کامران بک:

— قیز!.. دیدی.

قافتاسیا کوووزچینک لطیف بر شیوه افاده سی صورتدی:

— افم؟..

— کیمته!.. شوراده دور، باقیم!.. قهوه می ایچیم ده فیچانی کوتور!..

— یکی افم!..

بایلسنلر بوافمه!.. حق، کامران بک ده یاواش یاواش بایلمغه باشلادی. بیلیم، نایصل بر جسارتله وردبهاره دیدی که:

— قیز!.. کوزل قیز!..

— افم؟..

— رعنائی اوزله میورمیسک؟

— اوزلیورم افم!..

— باقی، اونی کلین ایتدک!..

— اوت، افم!..

— ناصل؟ سنی ده بر کلین ایدم می؟..

وردبهار، ایکی آدم کری چکیدی، بری حجاب، شیمدی بوسالونک ایچنده رفر شاهبانی حس ایتدیردک، کنج قیزک یاناقلرینه بنه بر رنگ صاجدی. وردبهار، کیریکرینی ایتدیردی. جواب ویرمه دی.

بک، بوتون وجودی ر عشه دار اولارق، آغاغه قالدی، وردبهار ی قولندن یا قالدی، چکدی. کوزلری اویله بایقین بایقین سوزولیور، دوداقلری اویله محترز محترز تیتیریور، ذاتا بوروشوق اولان چهره سی برقات ده بوروشیور، اویله کولنج بر حاله کیلیوردی که...

وردبهار بیلله، شو حاله کولمکن کندی آلامادی!.. بواننده، کامران بک «سنی کیدی حاصبه سنی!.. کولرسک، ها؟» دیه — ایکی پارماغی آراسنده — بونادره حسنک یاناقلرینی صیقینه... هله شوله شد تلحه صیقینه وردبهار: [ما بقدی وار]